

EMLex summer school 2020

Wörterbücher bei der Übersetzung Dictionaries and Translation Fortbildungsmodul A7

Registration until 15 February 2020
emlex-erasmusmundus@fau.de

Teaching Staff	María José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela) Ewa Myrczek-Kadłubicka (Uniwersytet Śląski w Katowicach, Kattowitz)
Guest lecturers	Pamela Faber (Universidad de Granada) Eduardo José Jacinto García (Universidad de Córdoba)
Content	<ol style="list-style-type: none">1) Differences between monolingual and multilingual dictionaries<ol style="list-style-type: none">a. Types of dictionaries in the context of translationb. The role of translation in the development of dictionariesc. Translation and use of the dictionary2) Equivalence3) Translation and back-translation: Translation strategies and techniques4) Problems of monolingual and bilingual dictionaries<ol style="list-style-type: none">a. Creation. The lexicographer in focusb. Use. The user in focus5) Bilingual dictionaries for lay users, semi-experts and experts6) Dictionaries in education: school, university and professional practice7) Specialized and Technical dictionaries8) Bilingual dictionaries with special emphasis on the dictionaries compiled in the languages of instruction9) Requirements for bilingual lexicography

This advanced module offers different approaches to the fields of translation and lexicography. Participants will acquire comprehensive knowledge on the task of translation when developing and using dictionaries, an overview of dictionary typologies, translation-related strategies and techniques for producing lexicographical works, and problematic cases and proposed solutions in the production and use of online lexicographical works, as well as of printed dictionaries. Participants will deal with application-oriented questions through workshops and research activities.

Duration	Block seminar: approx. 26 lessons (attendance hours): Due to the bank holiday on 19.03 the module only takes place for four days. For that reason, online exercises will be done.
Languages	German and English
Implementation	Participants will be sent an e-mail in advance with a seminar plan, the pertinent bibliography, online exercises and information on the topics for the oral presentations. For the preparation of the term paper a discussion with the corresponding seminar teacher is recommended (instructions will be given here).
Assessment	(a) and (b) optionally: (a) EMLex Certificate of Participation without a grade: Active participation in discussions and submission of online exercises. (b) EMLex Certificate of Participation with a grade: submission of online exercises and short assignment (10-15 pages)
Recommended Reading & Resources	Bibliographical references will be announced.

